



**SLOVENSKI STANDARD**  
**SIST EN 13081:2009/kFprA1:2011**  
**01-september-2011**

---

**Rezervoarji za prevoz nevarnega blaga - Oprema za oskrbovanje rezervoarjev -  
Spojka za zbiralnik pare**

Tanks for transport of dangerous goods - Service equipment for tanks - Vapour collection adaptor and coupler

Tanks für die Beförderung gefährlicher Güter - Bedienungsausrüstung von Tanks - VKG- und MKG-Kupplungen für die Gassammelleitung

Citernes de transport de matières dangereuses - Equipement de service pour citernes - Adaptateur et coupleur pour la récupération des vapeurs

**Ta slovenski standard je istoveten z: EN 13081:2008/FprA1**

---

**ICS:**

13.300	Varstvo pred nevarnimi izdelki	Protection against dangerous goods
23.020.20	Posode in vsebniki, montirani na vozila	Vessels and containers mounted on vehicles
23.040.60	Prirobnice, oglavki in spojni elementi	Flanges, couplings and joints

**SIST EN 13081:2009/kFprA1:2011**      **en,fr,de**



EUROPEAN STANDARD  
NORME EUROPÉENNE  
EUROPÄISCHE NORM

**FINAL DRAFT**  
**EN 13081:2008**

**FprA1**

June 2011

---

ICS 13.300; 23.020.20; 23.040.60

English Version

## Tanks for transport of dangerous goods - Service equipment for tanks - Vapour collection adaptor and coupler

Citernes de transport de matières dangereuses -  
Équipement de service pour citernes - Adaptateur et  
coupleur pour la récupération des vapeurs

Tanks für die Beförderung gefährlicher Güter -  
Bedienungsausrüstung von Tanks - VKG- und MKG-  
Kupplungen für die Gassammelleitung

This draft amendment is submitted to CEN members for unique acceptance procedure. It has been drawn up by the Technical Committee CEN/TC 296.

This draft amendment A1, if approved, will modify the European Standard EN 13081:2008. If this draft becomes an amendment, CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for inclusion of this amendment into the relevant national standard without any alteration.

This draft amendment was established by CEN in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Recipients of this draft are invited to submit, with their comments, notification of any relevant patent rights of which they are aware and to provide supporting documentation.

**Warning** : This document is not a European Standard. It is distributed for review and comments. It is subject to change without notice and shall not be referred to as a European Standard.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

**Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels**

---

## Contents

Page

Foreword.....	3
1 <b>Modification to the Foreword</b> .....	4
2 <b>Modification to Clause 3, Terms and definitions</b> .....	4
3 <b>Modification to Annex A</b> .....	4
4 <b>Modification to Key to Figure A.1</b> .....	4
5 <b>Modification to Annex B</b> .....	4
6 <b>Modification to Key to Figure B.1</b> .....	4
7 <b>Modification to C.1, Interlock</b> .....	5

## Foreword

This document (EN 13081:2008/FprA1:2011) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 296 "Tanks for transport of dangerous goods", the secretariat of which is held by AFNOR.

This document is currently submitted to the Unique Acceptance Procedure.

**EN 13081:2008/FprA1:2011 (E)****1 Modification to the Foreword**

*Add as 7th paragraph the following:*

"Compared to EN 13081:2008 the following changes have been made:

- a) in 3.2 a definition for "probe" has been added;
- b) in Annex A (normative) specifications for the opening of the adaptor have been added;
- c) in Annex B (normative) specifications for the opening of the coupler have been added;
- d) in Annex C (normative) specifications for the interlock have been added."

**2 Modification to Clause 3, Terms and definitions**

*Add the following term and definition:*

**"3.2  
probe**  
device used to displace the obturator (poppet) of the adaptor".

**3 Modification to Annex A**

*Replace the first sentence with the following:*

"The adaptor shall be opened by the axial displacement of the coupler probe when mated. Sharp edges shall be removed."

**4 Modification to Key to Figure A.1**

*Replace the text in key number 2 with the following:*

"volume occupied by the coupler probe when mated".

**5 Modification to Annex B**

*Replace the first sentence with the following:*

"The coupler shall be opened by means other than the axial displacement of the coupler probe. Sharp edges shall be removed."

**6 Modification to Key to Figure B.1**

*Replace the text in key number 2 with the following:*

"volume occupied by the probe".

## 7 Modifications to C.1, Interlock

*Add the following two sentences after "The interlock is shown in Figure C.1.":*

"Interlock switch-over point shall be mid-travel  $\pm 3,5$  mm.

The dimension of the radial gap between adaptor and actuator interlock vane shall be no more than 5 mm."

*Replace the indication of tolerance with the following:*

"(Tolerance + 2,0/- 0 mm)".